

# The story of the Tibetan Typewriter

by Lorraine Parsons

In 1967, a typewriter with Tibetan script was designed for the Library of Tibetan Works and Archives in Dharamsala, India. It was put into production ten years later by Remington Rand Ltd in their factory in Kolkata, and its inventor, Professor Kungo Narkyi Ngawang Dhondup, is now regarded as the „father of the modern Tibetan-language typewriter“.<sup>1</sup>

What is not so well-known, and regarded as folklore by some, is that a different design had been constructed twenty years earlier for the Moravian mission in the West Himalayas. The missionaries were seeking an easier method of printing Tibetan-language literature for their work on the borders of Tibet, and in 1956 developed their own Tibetan-language typewriter. Details of their work are recorded in correspondence from missionaries and in the minutes of the British Mission Board of the Moravian Church,<sup>2</sup> who administered the Himalayan mission field at this time. In this paper we will examine the development of this unique invention devised for the mission.

Moravians had established their first mission station in the Himalayas in 1856 in Kyelang<sup>3</sup>, with the aim of working amongst Tibetans in the India-Tibetan border areas as a prelude to working in Tibet, which was the missionaries' ultimate objective. Over the next fifty years, four more stations were founded in that district, and further north in the kingdom of Ladakh, which is now in the state of Jammu and Kashmir. Expansion and sustainability in missionary activity was inhibited by political turmoil, war, and reluctance of the local people to abandon Buddhism. Hudson Taylor, a missionary to China, once said that „to make converts in Tibet is similar to going into a cave and trying to rob a lioness of her cubs“.<sup>4</sup> The population was thinly scattered over an inhospitable terrain, but the mission was about more than spreading the gospel, so they continued their work through medical care, education, and linguistic research.

In order to preach and translate the Gospel effectively, it was essential to be able to communicate in local languages and regional dialects. Missionary scholars believed linguistic and literary researches would facilitate this, and

---

1 Craig Lewis, *Passing of Tibetan Typesetting Pioneer and Official Biographer of the Dalai Lama Mourned*, Buddhistdoor Global (2017, February 20), Retrieved from <https://www.buddhistdoor.net/news/passing-of-tibetan-typesetting-pioneer-and-official-biographer-of-the-dalai-lama-mourned>.

2 Correspondence from the Moravian missionaries in India to the British Mission Board and the minutes of the British Mission Board of the Moravian Church are held in the Moravian Church Archive and Library in Muswell Hill, London, hereafter referred to as 'Moravian Archives London'.

3 Kyelang is in the Lahul-Spiti district of Himachal Pradesh in India.

4 William Carlsen, *Tibet: In Search of a Miracle*, New York 1985, p. 37.

there were a number of brilliant Moravian linguists in the Himalayan mission who had produced publications and linguistic aids such as: Br Heinrich August Jäschke's Tibetan-English Dictionary<sup>5</sup> and translation of the four Gospels of the New Testament in classical literary Tibetan; August Hermann Francke's contribution to the Tibetan and Ladakhi translations of the Bible and production of the local newspaper "Ladakh News" (later "Ladakh Herald")<sup>6</sup>; and, Br Joseph Gergan's, (one of the first Ladakhi ordained ministers) translation of the Old Testament and his revision of the New Testament.

By 1950, only three congregations survived in the Himalayas: Leh, Khalatse and Shey, all in Ladakh, under the care of Br Norman Driver and Br Dewazung Dana, but Br Driver and his wife Dr Mary Driver were the only missionaries left in Leh.<sup>7</sup> After Indian partition and independence in 1947, both India and Pakistan claimed the state of Jammu and Kashmir, including the region of Ladakh. Continued skirmishes and raids in the area and then the closure of its borders with China, Tibet and Pakistan meant that Leh lost its former role as an international trading centre. In response, an airstrip was built so that military reinforcements could fly in from Kashmir. The Indian and Pakistan Governments were reluctant to grant permits for new missionaries to go to Ladakh,<sup>8</sup> and it was closed to foreigners until 1974 unless furnished with special permits, which proved difficult to obtain. It was a difficult period for all in Ladakh but there was an urgent need for Ladakhi ministers and self-governance in the mission. Yet, by the mid-1940s, the congregation in Leh had become financially independent of the mission and was even preparing to sponsor the theological studies of a young candidate for the ministry.<sup>9</sup>

In 1950, Pierre and Catherine Vittoz, the last European missionaries to serve in Ladakh, arrived in Leh from Switzerland. The following year, Elijah Tsetan Phuntsog, the son-in-law of Br Joseph Gergan, also joined the mission.<sup>10</sup> For the next five years they searched for a more authentic Ladakhi translation of the Gospel and an easier method of printing. According to Br Driver, the flat duplicator used to print their newspaper, a machine for making replicas of an original, was too laborious and slow, so a rotary duplicator was purchased, but it did not alleviate the tedious task of cutting the stencils by hand. The solution advocated by Br Driver in 1951 would be a

- 
- 5 H. A. [Heinrich August] Jäschke, *A Tibetan-English dictionary : with special reference to the prevailing dialects; to which is added an English-Tibetan vocabulary*, London: Sec'y of State for India in Council 1881.
  - 6 John Bray, *A History of the Moravian Church's Tibetan Bible Translations*, in: Lydia Icke-Schwalbe/Gudrun Meier (eds), *Wissenschaftsgeschichte und gegenwärtige Forschungen in Nordwest-Indien*, Dresden 1990, pp. 66–79.
  - 7 *Periodical Accounts of the Work of the Moravian Missions* 1949, No. 157, p. 5.
  - 8 *Moravian Archives London, British Mission Board Minutes*, November 4, 1949, p. 25.
  - 9 *Periodical Accounts of the Work of the Moravian Missions* 1948, No. 156, p. 21.
  - 10 *Ibid.*, 1951, No. 160, p. 3.

typewriter in a Tibetan script that would cut a stencil very easily and produce uniform and perfect letters.<sup>11</sup> They discovered a Tibetan typewriter had been made by a Swiss firm, but it had been discontinued and the results were poor. An American machine which supposedly typed Tibetan was rejected as it had many faulty characters and required electricity which was not available in Leh. Br Driver asked the Mission Board whether it was possible to obtain a typewriter with Tibetan Script. A second American machine was rejected as too expensive: Br Kenneth G. Hamilton had informed them that one could be purchased in America from the Ralph C. Coxhead Corporation, in Philadelphia at a cost of \$ 990,<sup>12</sup> with excise tax of \$ 1054.<sup>13</sup> Due to the expense, they were therefore left with the problem of devising their own machine and Br Driver approached the Mission Board with this in mind.

Resolving the inherent typographic complexities of the Tibetan script proved difficult. The Tibetan syllabary exceeds the Latin alphabet used on most typewriters, but the main concerns in developing the machine were that Tibetan adds letters vertically as well as horizontally and requires a dot between syllables, and the dot occupies only a half space of the letters.

They soon concluded that an English typewriter could be adapted to their needs. Br Vittoz produced a provisional plan with a few alterations suggested by the other missionaries. Br Phuntsog proposed the use of a slightly modified script which produced the vertical characters to the limits of an English typewriter. Then they had to find a machine which would move horizontally two different amounts: a whole space and a half space.<sup>14</sup> The Drivers returned to Europe in 1952 on furlough, and whilst they searched for such a typewriter or one that could be easily adapted to do this, but they were unable to return to Ladakh again due to Sr Mary Driver's ill-health.<sup>15</sup>

After recommendation from the British Mission Board, Br E. Cockshutt, a member of the Fetter Lane Congregation with specialist knowledge produced a professional specification and blueprints from the details of the plan, and took it to various firms around London but there was no interest. There was little demand for such a product and the horizontal half spacing was a real obstacle. It would also cost a few thousand pounds to build it to their specifications and they had only considered a budget of about £ 300.<sup>16</sup> Further enquiries were made, and it was discovered by chance that the church organist in Ockbrook, Br Geoff Toms, was employed by a firm of technical artists and designers nearby in Derby, M. T. D. Technical Arts Service. Mr

---

11 Moravian Archives London, British Mission Board, India Correspondence, Letter from Br Norman Driver to the British Mission Board, November 24, 1951.

12 *Ibid.*, Letter from Br Norman Driver to the British Mission Board, February 9, 1952.

13 The equivalent of € 16,000 in today's money.

14 Moravian Archives London, British Mission Board, India Correspondence, Letter from Br Norman Driver to the British Mission Board, July 22, 1952.

15 Moravian Archives London, British Mission Board Minutes, August 13, 1952, p. 77.

16 The equivalent of € 8,000 in today's money.

Morton the owner and former organist at Ockbrook was very supportive and determined to undertake and complete the project for the mission. After studying the plans, the firm concluded that they could build such a machine.

Renewed efforts were made to find a suitable typewriter with a half space key that could be modified to their plan. A member of Bedford Queen's Park Congregation introduced Br Driver to her brother-in-law who was a typewriting engineer. He explained that older models of the Olympia Typewriter had a half-space key, and following his advice, Mr Morton approached the company, who estimated a cost of a few thousand pounds. Undeterred, he pursued his search for a typewriter with the half-space key elsewhere. One of Mr Morton's employees visited the main depot of the Olympia Typewriting company whilst in London, where he was given an Urdu typewriter. It was assumed that due to localities that there may be affinities between the Tibetan and Urdu language that could be adapted. However, the languages are very different: the former being a branch of the Sino-Tibetan language family, and the latter is a branch of the Indo-European language family. Whilst examining and testing various methods of making it move half and full spaces, someone noticed that some letters of the Urdu alphabet were twice as wide as others. Yet there were no gaps in the print as the machine typed. A large character was typed and then one at half its size, and they appeared quite close together on the paper. The Urdu typewriter had two different spacings for different letters, something that Olympia appeared to be unaware of. Mr Morton persuaded the company to devise a typewriter similar to the Urdu one, with the keys suitably placed for the Tibetan characters for little additional cost. Mr Morton's employees provided designs from examples provided by the missionaries for the type-cutters to produce Tibetan characters.

In October 1956 Brs Phuntsog, Driver and Vittoz met at Mr Morton's office in Derby to inspect the typewriter they had planned nearly five years earlier – all for the cost of £ 497–5 shillings.<sup>17</sup> They had already paid £ 200 for the initial research work, with the balance being the cost of production paid three months later.

All they had to do now was to transport the typewriter to Tibet, a rather more difficult task than at first imagined.

The Vittoz's stay in Ladakh came to an end in 1956 when the Indian authorities gave them notice to leave the area,<sup>18</sup> and European missionaries were no longer able to serve there. Therefore, Br Phuntsog and Br Yonathan Paljor, who had been serving as a church worker in Leh, were both ordained on February 26 1956 by Bishop Herbert Pearse Connor. After returning to Europe on furlough, Br Vittoz then took a temporary post at Libamba in Africa, but was unable to return to India immediately.<sup>19</sup> In February 1957, the

---

17 The equivalent of about € 14,000 in today's money.

18 Moravian Archives London, British Mission Board Minutes, December 5, 1955, p. 9.

19 Moravian Archives London, British Mission Board Minutes, September 24, 1957, p. 19.

Mission Board advised Br Phuntsog to take the typewriter with him on his return to Switzerland and to carry it with him on his voyage to Bombay. Weighing 25 kgs it was not only too heavy to go by air, unless heavy surcharges were paid, but if transported by ship would have to go in the ship's hold where it may get damaged.<sup>20</sup> They then considered consigning the Tibetan Typewriter to Br Phuntsog when he arrived at Bombay through the American Express Company. It proved impossible to send the Tibetan Typewriter direct to Leh on account of Custom Charges. The Mission Board attempted to get the charge waived but received a reply from the Indian authorities that duty would be levied on its full valuation, plus cost of carriage and insurance, at the rate of 20 % 'ad valorem'.<sup>21</sup>

Since Br Walter Asboe had hinted at Synod that he might be able to get the typewriter into India through the kind offices of Crown Prince Peter of Greece, under diplomatic privilege, Br John Humphrey Foy wrote to Br Asboe in regard to this possibility. In the meantime it had been put into storage. Eight months later, Br Vittoz finally obtained the necessary visas from the Indian government for his journey to India and was due to leave Liverpool for Bombay on September 5. They requested the storage company to send the typewriter to Liverpool docks for Br Vittoz to take with him on his journey. However, there was no package waiting for him when he arrived, but the shipping company advised that it was already in the hold. Disembarking at Bombay Br Vittoz waited until everything was unloaded but the typewriter was missing!<sup>22</sup> The Mission Board were shocked, and contacted the storage company who checked the transport of the machine from London to Liverpool. They confirmed that the typewriter had left London by road transport about three weeks before the ship to Bombay had sailed.<sup>23</sup> A package labelled with Br Vittoz's name, ostensibly containing an air-conditioner arrived at the dock nearly three weeks after the boat had sailed. It weighed 50 kgs. The storage company informed the docks at Liverpool of the exact size of the package containing the typewriter which coincided with the size of the package waiting at the dock – it had been taken to the Isle of Wight, off the south coast of England, and then forwarded to Liverpool but did not reach there in time for Br Vittoz's boat. The docks still were not certain if that package actually contained the typewriter, as they had been advised against opening the package. They agreed to take the risk of sending the package on the next voyage due to arrive in Bombay on November 7, hoping not to find an air-conditioner!<sup>24</sup>

---

20 Moravian Archives London, British Mission Board, India Correspondence, Letter from the British Mission Board to Br Pierre Vittoz, February 28, 1957.

21 Moravian Archives London, British Mission Board Minutes, September 16, 1958, p. 126.

22 Moravian Archives London, British Mission Board, India Correspondence, Letter from Br Pierre Vittoz to the British Mission Board, September 28, 1959.

23 Ibid., Letter from the British Mission Board to Br Pierre Vittoz, October 1, 1959.

24 Ibid., Letter from the British Mission Board to Br Pierre Vittoz, October 15, 1959.

Meanwhile, Br Phuntsog sent letters to Br Siegfried Paul Hettasch in Labrador about their translation work and the new typewriter<sup>25</sup> and the Inuit in Hebron made a collection of \$ 66<sup>26</sup> and sent it as a gift for paper and other materials to be used with the new typewriter.

The typewriter finally arrived in India December 29 1959: three years after it had been made. Br Vittoz informed the British Mission Board that “The precious baby of the Moravian Church has at long last been delivered into our hands”.<sup>27</sup> Fortunately, no duty was charged when it arrived in Bombay, and the typewriter was in good condition apart from a slight bending of the carriage which was soon corrected.

Br Phuntsog and Br Vittoz were commissioned to prepare a revised New Testament for publication. Br Joseph Gergan had produced a Tibetan Bible translation in the colloquial language that was well-received, especially in Ladakh. However, it was not so popular with some other Tibetan-speakers because it contained many colloquial expressions distinctive to Ladakh. So Br Phuntsog and Br Vittoz experimented with a revised translation to remove the Ladakhi colloquialisms. Br Phuntsog left Ladakh in 1959 to start work with Br Vittoz near Mussoorie, and could continue now with the aid of the Tibetan typewriter. By 1962 the main revision work was complete. The Bible Society of India published the revised Gospel of St Matthew in 1961, and the whole New Testament in a single volume in 1970.

By the beginning of the 1990s there was a shift to using the first digital typeface for publications as computers became more accessible and so the Tibetan typewriter was soon rendered obsolete by modern technology. It became redundant, but since then has been kept in storage in Leh. New translations of the Bible continue to be published by Moravians, notably in the Ladakhi regional dialects, by Br Joseph Kundan and Sr Zhidey Kundan, the daughter of Br Phuntsog, so continuing the tradition of former Moravian scholars in Ladakh.

Br Geoff Toms later wrote: „it was a miracle that it was ever produced [...] it certainly was a story of there being the right people in the right place at the right time“.<sup>28</sup>

---

25 Ibid., Letter from the British Mission Board to Br Phuntsog, May 27, 1959.

26 The equivalent of € 500 in today's money.

27 Moravian Archives London, British Mission Board, India Correspondence, Letter from Br Pierre Vittoz to the British Mission Board, December 1, 1959.

28 Moravian History Magazine, No. 13, p. 33, 1997.

## Zusammenfassung zu Lorraine Parsons: Die Geschichte der tibetischen Schreibmaschine

Im Jahre 1976 wurde eine Schreibmaschine mit tibetischer Schrift, die für die Bibliothek der tibetischen Werke und Archive in Dharamsala/Indien entworfen wurde, von Remington Rand Ltd in Indien in Produktion gebracht, und sein Erfinder, Professor Dhondup, gilt heute als „Vater der modernen tibetischen Schreibmaschine“.

Nicht so bekannt ist, dass ein anderes Modell 20 Jahre zuvor für die Mission der Brüdergemeine im West-Himalaya gebaut worden war. Die Missionare suchten eine einfachere Methode, die tibetischsprachige Literatur für ihre Arbeit an den Grenzen Tibets zu drucken, und entwickelten 1956 ihre eigene tibetische Schreibmaschine. Details ihrer Arbeit sind in der Korrespondenz von Missionaren und in den Protokollen des britischen Missionsamtes der Brüdergemeine enthalten, die das Himalaya-Missionsfeld zu diesem Zeitpunkt verwaltete. In dieser Arbeit werden wir die Entwicklung dieser einzigartigen Erfindung untersuchen, die für die Mission entwickelt wurde.

Die Brüdergemeine hatte ihre erste Missionsstation im Himalaya im Jahre 1856 in Kyelang gegründet mit dem Ziel, unter den Tibetern in den indisch-tibetischen Grenzgebieten zu arbeiten, als Vorbereitung für die Arbeit in Tibet, das das Ziel der Missionare war. In den folgenden fünfzig Jahren wurden in diesem Bezirk vier weitere Stationen gegründet, und zwar weiter nördlich im Königreich Ladakh, das heute im Bundesstaat Jammu und Kaschmir liegt. Expansion und Nachhaltigkeit waren vor allem durch politische Unruhen und die Zurückhaltung der Einheimischen, den Buddhismus aufzugeben, erforderlich. Hudson Taylor, ein Missionar in China, hat einmal gesagt, dass Missionieren in Tibet wie das Eindringen in eine Höhle sei, um einer Löwin die Jungen zu rauben. Die Bevölkerung war weitläufig über ein unwirtliches Gelände verstreut, aber Mission bedeutete mehr als das Evangelium zu verbreiten, so dass die Missionare ihre Arbeit durch medizinische Versorgung, Bildung und sprachliche Forschung weiterführten.

Um das Evangelium effektiv zu predigen und zu übersetzen, war es notwendig, in den lokalen Sprachen zu kommunizieren. Eine Reihe von brillanten brüderischen Sprachwissenschaftlern in der Himalaya-Mission haben Publikationen und sprachliche Hilfsmittel herausgebracht, wie Heinrich August Jäschkes tibetisch-englisches Wörterbuch und seine Übersetzung der vier Evangelien des Neuen Testaments im klassischen literarischen Tibetischen; August Hermann Franckes Beitrag zur tibetischen und ladakhischen Übersetzung der Bibel und die Produktion der Lokalzeitung „Ladakh News“ (später „Ladakh Herald“); und Pfarrer Joseph Gergans (einer der ersten ladakhischen ordinierten Pfarrer) Übersetzung des Alten Testaments und seine Überarbeitung der Übersetzung des Neuen Testaments.

Bis 1950 überlebten nur drei Gemeinden im Himalaya, alle in Ladakh (Leh, Khalatse und Shey) unter der Obhut von Pfarrer Norman Driver und

Pfarrer Dewazung Dana. Pfarrer Driver und seine Frau Dr. Mary Driver waren die einzigen Missionare in Leh. Nachdem Indien 1947 unabhängig geworden und von Pakistan getrennt war, beanspruchten sowohl Indien als auch Pakistan den Staat Jammu und Kaschmir, einschließlich der Region Ladakh, für sich. Die Unruhen setzten sich fort, die Grenzen zu China, Tibet und Pakistan wurden geschlossen und die indischen und pakistanischen Regierungen zögerten, neuen Missionaren zu erlauben, nach Ladakh zu gehen, da das Gebiet für Ausländer geschlossen wurde, es sei denn, es wurden Sondergenehmigungen ausgestellt, deren Beschaffung sich als sehr schwierig erwies. Es war eine schwierige Zeit für alle in Ladakh. Doch Mitte der 1940er Jahre war die Gemeinde in Leh finanziell unabhängig und konnte sogar das Theologiestudium eines jungen Kandidaten für das Pfarramt unterstützen.

Im Jahr 1950 kamen Pfarrer Pierre und Catherine Vittoz, die letzten europäischen Missionare in Ladakh, aus der Schweiz nach Leh. Im folgenden Jahr trat Elijah Tsetan Phuntsog, der Schwiegersohn von Pfarrer Joseph Gergan, der Mission bei. Pfr. Driver kehrte 1952 nach England zurück.

Für die folgenden vier Jahre suchten Br. Phuntsog und Br. Vittoz nach einer authentischeren Ladakhi-Übersetzung des Evangeliums und einer leichteren Druckmethode. Der flache Duplikator, eine Maschine für die Herstellung von Repliken eines Originals, mit dem ihre Zeitschrift gedruckt wurde, war zu arbeitsaufwendig und langsam, weil die Schablonen mühsam von Hand geschnitten werden mussten. Die Lösung wäre eine Schreibmaschine in einer tibetischen Schrift, die eine Schablone sehr leicht schneiden und einheitliche und perfekte Buchstaben produzieren würde. Sie entdeckten, dass es eine tibetische Schreibmaschine von einer Schweizer Firma gab, deren Ergebnisse aber schlecht und deren Produktion schon eingestellt worden war. Eine amerikanische Maschine, die angeblich tibetisch schreiben sollte, wurde abgelehnt, da sie viele fehlerhafte Typen hatte und Elektrizität benötigte, die in Leh nicht zur Verfügung stand. Eine zweite amerikanische Maschine wurde als zu teuer abgelehnt: Sie sollte 990 \$ kosten, mit Verbrauchsteuer 1054 \$ (entspricht 16.000 €). Sie standen also weiterhin vor dem Problem, ihre eigene Maschine zu erfinden, und Pfarrer Driver suchte mit der Missionsbehörde in diesem Sinne Kontakt.

Die Lösung der inhärenten typographischen Komplexität der tibetischen Schrift erwies sich als schwierig. Die Zahl der tibetischen Schriftzeichen übersteigt das lateinische Alphabet, das bei den meisten Schreibmaschinen verwendet wird, aber das Hauptproblem bei der Entwicklung der Maschine war, dass in der tibetischen Schrift Buchstaben sowohl vertikal als auch horizontal angeordnet werden und dass ein Punkt zwischen den Zeichen benötigt wird, der allerdings nur den halben Raum eines Buchstaben einnimmt.

Die Herrnhuter Mitarbeiter kamen bald zu dem Schluss, dass eine englische Schreibmaschine an ihre Bedürfnisse angepasst werden könnte. Pfarrer Vittoz erstellte einen vorläufigen Plan mit einigen kleineren Ergänzungen, die andere Missionare beitrugen. Pfarrer Phuntsog schlug die Verwendung eines



leicht modifizierten Skripts vor, das die vertikalen Zeichen im höchstmöglichen Umfang einer englischen Schreibmaschine erzeugte. Dann mussten sie eine Maschine finden, die sich horizontal in zwei verschiedenen Abständen bewegen konnte: eine ganze und eine halbe Buchstabenweite. Im Jahr 1952 suchte Pfarrer Driver, während er in Europa war, nach einer solchen Schreibmaschine oder einer, die leicht angepasst werden könnte, um dies zu tun.

Pfarrer Cockshutt, ein fachkundiges Mitglied der Fetter Lane Gemeinde, erstellte einen professionellen Konstruktionsplan und Entwürfe von Details des Plans und legte sie verschiedenen Firmen in London vor, aber es gab kein Interesse. Es gab wenig Nachfrage für ein solches Produkt und der horizontale halbe Abstand war ein echtes Hindernis. Es würde auch ein paar tausend Pfund gekostet haben, es nach ihren Vorgaben zu bauen, und sie hatten nur ein Budget von etwa 300 £ (entspricht 8.000 €). Weitere Untersuchungen wurden angestellt und zufällig wurde entdeckt, dass der Kirchenorganist in Ockbrook bei einer Produktionsfirma in der Nähe von Derby angestellt war, die M. T. D. Technical Arts Service. Herr Morton, der Besitzer, war sehr interessiert. Als ehemaliger Organist in Ockbrook war er bereit, das Projekt für die Mission zu übernehmen und abzuschließen. Nach dem Studium der Pläne kam die Firma zu dem Schluss, dass sie eine solche Maschine bauen konnten.

Erneute Anstrengungen wurden unternommen, um eine passende Schreibmaschine mit einem halben Buchstabenabstand zu finden, die nach ihren Plänen umgeändert werden konnte. Bei einem Besuch des Hauptdepots der Olympia-Schreibmaschinen-Fabrik in London wurde einem der Mitarbeiter von Herrn Morton eine Urdu-Schreibmaschine gegeben. Man vermutete (fälschlicherweise), dass es Ähnlichkeiten zwischen der tibetischen und der Urdu-Sprache gebe, die ausgenutzt werden könnten. Während man verschiedene Methoden untersuchte und testete, wie halbe und ganze Abstände zu bewerkstelligen seien, bemerkte jemand, dass einige Buchstaben des Urdu-Alphabets doppelt so breit waren wie andere. Dennoch entstanden beim Tippen mit dieser Maschine keine Lücken im Druck. Ein breiter Buchstabe wurde getippt und dann einer von der halben Breite, und sie erschienen beide dicht beieinander auf dem Papier. Es stellte sich heraus, dass die Urdu Schreibmaschine zwei verschiedene Abstände für verschiedene Buchstaben hatte, etwas, das der Firma Olympia nicht bewusst gewesen zu sein schien. Herr Morton überzeugte die Firma, eine Schreibmaschine ähnlich derjenigen für Urdu zu entwickeln, bei der kostengünstig tibetische Typen eingesetzt werden konnten.

Im Oktober 1956 trafen sich die Pfarrer Phuntsog, Driver und Vittoz im Büro von Herrn Morton in Derby, um die Schreibmaschine, die sie seit fast fünf Jahren geplant hatten, in Augenschein zu nehmen, mit Gesamtkosten von 497–5 £ Schilling (entspricht ca. 14.000 €). Sie hatten bereits für die anfängliche Forschungsarbeit 200 £ (ca. 4.800 €) bezahlt, der Restbetrag umfasste die Produktionskosten.

Alles, was sie jetzt noch tun mussten, war, die Schreibmaschine nach Tibet zu bringen, eine schwierigere Aufgabe als zunächst gedacht. Pfarrer Vittoz erhielt eine vorübergehende Aufgabe in Afrika, so konnte er nicht sofort nach Leh zurückkehren. Im Februar 1957 riet der Missionsrat Pfarrer Phuntsog, die Schreibmaschine auf seine Reise nach Bombay mitzunehmen. Mit einem Gewicht von 25 kg war sie zu schwer für das Flugzeug (es sei denn, man wollte hohe Zuschläge bezahlen), aber wenn man sie mit dem Schiff transportieren würde, bestand die Gefahr, dass sie im Gepäckraum beschädigt werden konnte. Sie kamen dann darauf, die Schreibmaschine durch die American Express Company an Pfarrer Phuntsog schicken zu lassen, als er in Bombay ankam. Aufgrund der Zollgebühren war es unmöglich, die Schreibmaschine direkt nach Leh zu senden. Der Missionsrat versuchte, eine Befreiung zu erhalten, erhielt aber von den indischen Behörden zur Antwort, dass der Zoll auf den vollen Warenwert zuzüglich der Kosten der Beförderung und der Versicherung, mit einer Rate von 20 % ‚ad valorem‘ erhoben werden würde.

Die Schreibmaschine kam schließlich drei Jahre nach ihrer Produktion in Indien an. Pfarrer Joseph Gergan hatte nun bereits eine tibetische Bibelübersetzung in der Umgangssprache erstellt, die gut angenommen wurde, besonders in Ladakh. Allerdings war sie bei anderen Tibetern weniger beliebt, weil sie viele speziell ladakhische Ausdrücke enthielt. So arbeiteten Pfarrer Phuntsog und Pfarrer Vittoz weiter an der Übersetzung und wurden auch beauftragt, ein überarbeitetes Neues Testament zur Veröffentlichung vorzubereiten. Sie begannen 1959, mit Hilfe der tibetischen Schreibmaschine daran zu arbeiten. 1962 war die Hauptrevision abgeschlossen. Die Bibelgesellschaft Indiens veröffentlichte das revidierte Matthäusevangelium 1961 und das ganze Neue Testament in einem Band 1970.

Zu Beginn der 1990er Jahre gab es einen Wechsel zur digitalen Buchproduktion und die tibetische Schreibmaschine wurde bald von der modernen Technik überholt. Bischof John McOwat berichtete vor kurzem, dass er sie bei einer offiziellen Besichtigung von Leh gesehen hatte – sie wurde in einem Schrank aufbewahrt. Neue Übersetzungen werden weiterhin von der Brüdergemeine veröffentlicht, vor allem in den regionalen ladakhischen Dialekten, so dass die Tradition früherer Herrnhuter Sprachexperten in Ladakh fortgesetzt wird.